

## A.4 AVTAL MELLAN EUROPASKOLAN OCH EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN

### AVTAL MED EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN (C.E.C.A.)

Avtalet mellan Europaskolan och Europeiska Kol- och stål gemenskapen har undertecknats den 11 december 1957.

Mellan

Europaskolan, vederbörligen representerad av Herr Prof. Dr Walter HALLSTEIN Statssekreterare i Förbundsrepubliken Tyskland,

och

Europeiska Kol- och stål gemenskapen, vederbörligen representerad av Herr René MAYER, Ordförande i CECA:s Höga Myndighet,

agerande såväl i Höga Myndighetens namn som i Gemenskapens tre andra institutioners namn, i enlighet med det uppdrag som getts honom den 7 november 1957 av var och en av ordförandena i dessa institutioner.

Med hänsyn till det avtal som undertecknats i Luxemburg den 12 april 1957 innehållande Stadga för Europaskolan;

Med särskild hänsyn till dess artikel 27 sålunda formulerad: "Högsta rådet kan förhandla om alla avtal rörande Skolans verksamhet med Europeiska Kol- och stål gemenskapen. Denna erhåller en plats i Högsta rådet liksom i Administrativa rådet. Antalet medlemmar i Högsta rådet liksom antalet medlemmar i Administrativa rådet skall fastställas till 7".

I betraktande av Europeiska Kol- och stål gemenskapens institutioners intresse av att se till att det på dess område inrättas en förskola, primär- och sekundärskola motsvarande undervisningsnormerna i Gemenskapens medlemsländer och erkänd som sådan av Regeringarna :

Har följande åtgärder överenskommit:

**Artikel 1** Europeiska Kol- och stål gemenskapen skall bidra till kostnaderna för verksamheten inom Europaskolan, hädanefter betecknad Skolan, i form av ett årligt bidrag i enlighet med artikel 26, par. 2 i Skolans Stadga.

- Artikel 2** Storleken på bidraget, beräknat enligt bestämmelserna i artiklarna 3 och 4 nedan, skrivs årligen in av Höga Myndigheten i dess förslag till budget och beslutas av Kommissionen av Ordförandena i Gemenskapens Institutioner, i överensstämmelse med den finansiella befogenhet som tilldelats den enligt artikel 78 i Fördraget av den 18 april 1951.
- Artikel 3** Gemenskapens bidrag reducerar den andel av budgetkostnaderna som skall bäras av de Höga Avtalsslutande Parter som skapat Skolan, i enlighet med artikel 13, 2 i Stadgan.
- Artikel 4** CECA:s bidrag för budgetåret 1957/58 (perioden från den 1 juli 1957 till den 30 juni 1958) skall omfatta:
1. Ett bidrag på 45 % av Skolans ordinarie totalbudget, det vill säga 8.550.000 BEF,  
Detta belopp är avsett att täcka särskilt:
    - a) den del av budgeten som gäller utgifter för Skolans materiella verksamhet,
    - b) vissa pekuniära förmåner och ersättningar angivna i Stadga för Skolans personal,
    - c) skolavgifter för barn till medlemmar och anställda inom CECA:s institutioner
  2. en summa på 3.500.000 BEF som särskilt bidrag till materiell installation och till utrustning av skolfastigheterna,
  3. såsom särskilt förskott en summa på 260.000 BEF avsedd som kompensation för en rest av ett bidrag som ej fördelats.
- Grunden för såväl Gemenskapens som de Avtalsslutande parternas bidrag skall omprövas, under loppet av budgetåret 1957/58, av de parter som har intresse av Skolans verksamhet, för att man skall komma fram till en överenskommelse på lång sikt om fördelningen av de budgetmässiga kostnaderna.
- Artikel 5** Rektor skall för Skolans behov ha tillgång till Gemenskapens allmänna tjänster, särskilt då tjänster för tolkning, översättning och tryckande av dokument
- Artikel 6** Med tillämpning av artikel 27 i Stadgan :
1. Gemenskapen har en plats i Högsta rådet för Skolan genom Ordföranden för Höga Myndigheten eller hans suppleant;
  2. Gemenskapen har en plats i Administrativa rådet för Skolan genom en representant för Ordföranden för Höga Myndigheten.
- Artikel 7** Ordföranden i Högsta rådet skall rådfråga Ordförandena i Gemenskapens Institutioner innan Högsta rådet skriker till utnämning av Rektor för Skolan i enlighet med artikel 12, 2° i Stadgan.
- Artikel 8**
1. Den årliga redovisningen för förvaltningen som åsyftas i artikel 21 i Stadgan delges samtidigt Kommissionen av Ordförandena inom Gemenskapen och Högsta rådet för Skolan.
  2. Ett organ eller en expert åläggs att kontrollera Skolans räkenskaper. Det utses gemensamt av Kommissionen och Rådet. Dess rapport överlämnas samtidigt till Kommissionen och till Rådet.

- Artikel 9**
1. Det föreliggande avtalet kan sägas upp av en av parterna endast efter minst ett års varsel, omfattande ett helt läsår.
  2. Det kan ändras efter enhälligt beslut.
  3. Om till följd av ett enhälligt beslut av de Parter som undertecknat Stadgan för Skolan och de som fortsättningsvis anslutit sig Skolan skulle försättas i likvidation, skall Högsta rådet för Skolan vidta alla åtgärder som det finner lämpliga, särskilt vad beträffar Skolans tillgångar.
- Artikel 10**
- Det föreliggande avtalet avfattas i tre exemplar på vart och ett av språken tyska, franska, italienska och nederländska, varvid ett exemplar skall lämnas till var och en av de avtalsslutande Parterna och det tredje skall lämnas till luxemburgska Regeringen, förvaltare av Stadgan för Europaskolan.